

BOLETIN DEL NIVEL SUPERIOR DEL IESLV “Juan Ramón Fernández”

Nº 4, Mayo de 2012

INSTITUCIONALES

1.- Asunción de los miembros del Consejo Directivo. Durante la reunión de Consejo Directivo del 8 de noviembre de 2011, asumieron los nuevos consejeros docentes, graduados y estudiantiles elegidos oportunamente.

CONSEJEROS DOCENTES

Consejeros titulares

Prof. Susana LEZCANO
Prof. Elena ODRIOZOLA
Prof. Silvia FIRMENICH MONTSERRAT
Prof. Olga REGUEIRA
Prof. Paula LÓPEZ CANO
Prof. Griselda MÁRSICO
Prof. Miriam BOGOSSIAN
Prof. Mónica HERRERO

Consejeros suplentes

Prof. Graciela ABARCA
Prof. Martina FERNÁNDEZ POLCUCH
Prof. Ana María SILVA
Prof. Laura MIÑONES

CONSEJEROS GRADUADOS

Consejeros titulares

Sofía RUIZ
Estela Beatriz LALANNE

Consejeros suplentes

Carlos BRAVO
Diana Beatriz OGANDO

CONSEJEROS ESTUDIANTILES

Consejeros titulares

Nancy ACOSTA
Constanza BAUZÁ
Cecilia CORRENT
Sergio Nahuel DE BONIS
María Paula GUARIDO
Alejandro RAGGIO

Consejeros suplentes

Martina FERNÁNDEZ BARDO
María Aurelia GIGENA
Manuela GONZÁLEZ

2.- Reglamento Orgánico. El Consejo Directivo está concluyendo el tratamiento del nuevo Reglamento Orgánico, el que será elevado al Ministerio de Educación del GCBA para su aprobación.

3.- Jefaturas de carrera. Como consecuencia de la renuncia a la jefatura de carrera del Traductorado de Alemán de la Prof. Griselda Mársico, el Rectorado puso a cargo de los asuntos de la carrera a la Prof. Astrid Wenzel hasta tanto se realicen las elecciones correspondientes.

En el caso del Traductorado de Francés, debido al retiro de su jefa de carrera, Prof. Patricia Hernández, el Rectorado puso a cargo de los asuntos de la carrera a la Prof. Elizabeth Daniel hasta tanto se realicen las elecciones correspondientes.

4.- Lectora de Lengua y Cultura Portuguesas. La Dra. Sónia Dias Mendes, Lectora de Lengua y Cultura Portuguesas en el instituto y responsable del Centro de Lengua Portuguesa / Instituto Camões, finalizará sus funciones el día 13 de julio próximo. En el transcurso del mes de agosto, la Embajada de Portugal nos comunicará la designación del nuevo Lector.

5.- Obras de infraestructura. Tal como informamos oportunamente, se están llevando a cabo en el establecimiento las obras correspondientes a la licitación pública N° 2817-SIGAF (Sistema Integrado de Gestión y Administración Financiera- GCBA)-10, a cargo de la empresa CODYAR. Estas obras comprenden: accesibilidad, plan de vidrios, reparaciones varias, instalación eléctrica, colocación de luces de emergencia, instalación sanitaria e instalación contra incendio.

Esta obra, cuya duración ha sido estimada en un año, permitirá mejorar las condiciones de seguridad en las que se desarrollan las actividades de la institución, además de asegurar el valor patrimonial del edificio matriz. El Rectorado lamenta los inconvenientes que la obra pueda generar en la vida diaria de la institución.

6.- Asociación Cooperadora. El mandato del interventor, Sr. Miguel Ángel López ha sido prorrogado por Resolución Ministerial N° 1551/MEGC/2012. En breve, convocaremos a una reunión para informar a toda la comunidad educativa sobre el estado de situación.

ÁREA CURRICULAR

1.- Cambio de turno del Traductorado de Alemán. Por Resolución del Consejo Directivo, el Traductorado de Alemán comenzó a dictarse a partir del presente año en turno vespertino. El cambio de turno se irá implementando progresivamente, año por año.

2.- Planes de Estudios de Traductorado. Seguimos a la espera de la aprobación de los Planes de Estudios de Traductorado elevados oportunamente para su aprobación y validación nacional. Recordamos que la validez de los planes que se dictan actualmente ha sido prorrogada por un año.

3.- Equivalencias entre planes. Presentados por el Rectorado y por los jefes de carrera, se resolvieron en el Consejo Directivo todos los casos de equivalencias entre los planes de transición de una misma carrera y los de las diferentes carreras entre sí.

4.- Tutores institucionales. Recordamos que los tutores institucionales para las carreras de profesorado seleccionados oportunamente, Prof. Lorrain Ledwith, Lic. María Soledad Battovaz y Prof. Jorge Medina, continúan en sus funciones hasta que se cumpla el período para el cual fueron seleccionados.

5.- Becas de Superior (dependientes del GCBA). Once alumnos ingresantes a los distintos profesados de nuestra institución, a los que se agregan varios renovadores de cohortes anteriores, han sido seleccionados el presente año para acogerse a este beneficio. Los referentes de estas becas son los tutores institucionales.

6.- Becas Estímulos Económicos (dependientes del INFOD). Se halla en proceso de confirmación la solicitud de 5 alumnos ingresantes a las carreras docentes de nuestro instituto para el corriente año. La referente de estas becas es la Vicerrectora, Prof. Nora Pelaia.

7.- Talleres de capacitación en aulas virtuales. Este año volverán a dictarse los talleres de capacitación en aulas virtuales para profesores del instituto.

POSGRADO

1.- Postítulo *Interculturalidad y Español como Lengua Segunda y Extranjera*. Comenzó a dictarse el primer cuatrimestre correspondiente al postítulo *Interculturalidad y Español como Lengua Segunda y Extranjera* aprobado por Resolución N° 623/MEGC/2011.

2.- Proyecto de Postítulo en Interpretación. En el mes de mayo el Rectorado elevará un proyecto de Postítulo en Interpretación al Ministerio de Educación del GCBA con vistas a su aprobación. Este postítulo fue elaborado por una comisión de especialistas de alemán, francés, inglés, portugués y español, integrada por Astrid Wenzel, Gabriela Roveda Peluffo, Victoria Massa, Alejandra Jorge, Olga Regueira y Mónica Herrero. Coordinadora: Regente del Nivel Superior Diana Ardissonne.

3.- Master en Alemán como Lengua Extranjera. Se encuentra muy avanzada la implementación de un Master en Alemán como Lengua Extranjera, en acuerdo con la Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU) y la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF). Este Master permitirá a nuestros egresados del Departamento de Alemán la obtención de un posgrado en cuatro cuatrimestres, dos de los cuales se cursarán en la Universidad de Munich. Al estar inscripta en el marco de una Germanistische Institutspartnerschaften – GIP (Cooperación entre Institutos de Germanística), el financiamiento de los becarios así como el de los profesores visitantes de ambos países estará asegurado, en sus inicios, por organismos como el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) y el Centro Universitario Argentino – Alemán (CUAA), a los cuales se podrán ir incorporando otros programas u organismos europeos.

EXTENSIÓN

1.- Revista *Lenguas V;vas*. El 19 de mayo de 2011, se presentó el número 7, “Lengua, cultura e identidad”, con lo que se retomó la continuidad de la publicación que había quedado en suspenso en mayo de 2007.

A partir del número 8 “La teoría en el campo de las lenguas y de la traducción”, la revista ingresa en una nueva etapa: la de su publicación en versión digital, prevista para mayo de este año.

El Comité de Lectura de la nueva etapa de la revista *Lenguas V;vas* está integrado por los profesores del instituto Martina Fernández Polcuch, Mónica Herrero, Beatriz Pena

Lima, Lorrain Ledwith, Elena Odriozola, Elena Marengo, Olga Regueira, Rogério Cormanich, Laura Miñones, Roberto Bein (editor) y Diana Ardissonne (coordinadora). Integran el Comité Consultivo los especialistas Uwe Schoor (ex Lector de Alemán en el IES, germanista, profesor y traductor), Elvira Arnoux (lingüista y docente de la UBA), Walter Carlos Costa (UFSC), Miguel Montezanti (UNLP), Beatriz Vegh (U República), Sónia Mendes (Lectora de Portugués en el instituto) y Frank Schulze (Lector de Alemán en el instituto).

Se halla abierta la convocatoria para el número 9 “Los profesionales de las lenguas y la conciencia histórica en nuestra región”. El plazo de entrega de las colaboraciones vence el 31 de mayo de 2012.

Esta convocatoria se realizó por correo electrónico y a través de la publicación en nuestra página web <http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/>.

3.- SPET. En el marco del Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET), coordinado por el Dr. Uwe Schoor y la profesora Martina Fernández Polcuch, se realizaron durante el año 2011 reuniones abiertas al público (lecturas recomendadas, exposición y debate) con los especialistas Marta Taborda, Rafael Spregelburd, María Tellechea, Patricia Willson, Paula Grosman y Alejandra Rogante, Omar Lobos, Jorge Fondebrider, Beatriz Cagnolati, Lucía Dorín, Julio Encina, Laura Fólica, Gabriela Villalba y Martina Fernández Polcuch. Más información en :

<http://www.spetlenguasvivas.blogspot.com.ar/2011/12/20112012.html>

Coordinan actualmente el SPET el Dr. Uwe Schoor y la profesora Griselda Mársico.

4.- Talleres. En 2011, se dictaron dos talleres destinados a estudiantes avanzados de las carreras de Profesorado y Traductorado y a cursantes de ELSE: "Metodología de la investigación", a cargo de la profesora Claudia Touris, y "Escritura académica", a cargo de la profesora Laura Ferrari.

Durante el primer cuatrimestre de 2012, se dictan los talleres “Traducción de teatro y otras escrituras destinadas a la oralidad”, a cargo de Jaime Arrambide y “Teatro a partir de textos clásicos”, a cargo de Laura D’Anna. Los destinatarios son estudiantes avanzados de las carreras de Profesorado y Traductorado y graduados.

INVESTIGACIÓN

1.- **Proyectos de investigación aprobados en 2012**

Duración de los proyectos

Inicio: abril de 2012

Finalización: diciembre de 2013

* **“La cultura de los países de habla alemana en traducciones argentinas”**

Equipo de investigación

Directora: Griselda Mársico; **co-director:** Uwe Schoor; **integrantes:** Julia Giser, Branka Martinovic, Silvina Rotemberg y Sofia Ruiz.

* **“Descripción de la interrogación directa en francés, su uso por hispanohablantes: hacia un estudio contrastivo y traductológico de sus aspectos sintácticos, semántico-pragmáticos y discursivos”**

Equipo de investigación

Directora: Silvina Slepoy; **co-directora:** Beatriz Cagnolati; **integrantes:** Sabrina Bevilacqua, Lucía Dorin, Ana María Gentile y Patricia Hernández.